

Вице-президент – Бас заң кеңесшісінің 2019 жылғы 4 мамырдағы №09-н/к шешімімен қабылданды	Утверждены решением Вице-президента – Главного юридического советника от 04 мая 2019 года №09-н/к	Approved by decision of the Vice President – General Counsel dated 04 May 2019 #09-н/к
---	--	---

<p align="center">НАЗАРБАЕВ УНИВЕРСИТЕТІНДЕ БІЛІМ БЕРУ ҚЫЗМЕТТЕРІН КӨРСЕТУ ТАЛАПТАРЫ</p> <p align="center">1. Жалпы ережелер</p> <p>1.1. Осы талаптар (бұдан әрі – Талаптар) «Назарбаев Университеті» дербес білім беру ұйымында Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің 388-бабының тәртібімен Назарбаев Университетінде білім беру қызметтерін көрсету шарттары үшін әзірленді және оларда осы Талаптарға сілтеме жасалған Назарбаев Университетінде білім беру қызметтерін көрсету шарттарының жекелеген талаптарын айқындайды.</p> <p>1.2. Назарбаев Университетінде білім беру қызметтерін көрсету шартының (бұдан әрі – Шарт) негізінде Университет Мектептері базасында Университет Білім беру бағдарламасы бойынша Білім алушыны оқытуды ұйымдастырады.</p> <p>Назарбаев Университетінде білім беру қызметтерін көрсетудің нақты талаптары осы Талаптарда көрсетілмеген Шартпен айқындалады.</p> <p>1.3. Осы Талаптарда көзделген жағдайларда Университет және Білім алушы</p>	<p align="center">УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ОБУЧЕНИЮ В «НАЗАРБАЕВ УНИВЕРСИТЕТ»</p> <p align="center">1. Общие положения</p> <p>1.1. Настоящие Условия (далее - Условия) разработаны автономной организацией образования «Назарбаев Университет» для договоров оказания услуг обучения в «Назарбаев Университет» в порядке статьи 388 Гражданского кодекса Республики Казахстан, и определяют отдельные условия договоров оказания услуг обучения в «Назарбаев Университет», в которых имеется отсылка к настоящим Условиям.</p> <p>1.2. На основании договора оказания услуг обучения в «Назарбаев Университет» (далее – Договор) Университет организует обучение Обучающегося по Программе обучения на базе Школы Университета.</p> <p>Конкретные условия к оказанию услуг обучения в «Назарбаев Университет», которые не указаны в настоящих Условиях, определяются Договором.</p> <p>1.3. В случаях, предусмотренных настоящими Условиями, Университет и</p>	<p align="center">TERMS FOR PROVISION OF EDUCATIONAL SERVICES AT NAZARBAYEV UNIVERSITY</p> <p align="center">1. General conditions</p> <p>1.1. These terms (hereinafter – the Terms) are made by autonomous organization of education Nazarbayev University in accordance with article 388 of the Civil Code of Republic of Kazakhstan for agreements on provision of educational services at Nazarbayev University and define general terms of the agreements which include references to these Terms.</p> <p>1.2. On the basis of agreement on provisions of educational services at Nazarbayev University (hereinafter – the Agreement) University arranges education of the Student under the Program on the basis of the School of the University.</p> <p>Specific terms of providing educational services, which are not specified in the Terms, shall be determined by the Agreement.</p> <p>1.3. In cases envisaged by the Terms, the University and the Student shall be collectively</p>
--	---	--

<p>бірлесіп Тараптар деп, ал жеке-жеке – Тарап деп аталады.</p> <p>1.4. Осы Талаптардың мақсаттары үшін мынадай терминдер мен анықтамалар пайдаланылады:</p> <p>Университет – Шарттың тарапы болып табалатын «Назарбаев Университеті» дербес білім беру ұйымы.</p> <p>Мектеп – Білім алушыға Білім беру бағдарламасын іске асыратын Университеттің құрылымдық бөлімшесі.</p> <p>Білім алушы – Шарттың тарапы болып табылатын Университеттің Білім беру бағдарламасына оқуға түскен жеке тұлға.</p> <p>Білім беру бағдарламасы – Білім алушының таңдаған оқу саласында теориялық және практикалық білім мен дағдыларды алуға бағытталған білім беру бағдарламасы.</p> <p>2. Шарттың мәні</p> <p>2.1. Университет білім алушыны Білім беру бағдарламасы бойынша Университет Мектебі базасында оқытуды ұйымдастырады. Білім алушы академиялық күнтізбеге сәйкес Білім беру бағдарламасы бойынша оқудың толық курсына табысты аяқтаған және оқуды табысты аяқтау бойынша академиялық талаптарды толық көлемде орындаған жағдайда, Университет тиісті дәрежені (егер Білім беру бағдарламасында көзделген жағдайда) бере отырып, диплом береді.</p>	<p>Обучающийся совместно именуется Стороны, а по отдельности – Сторона.</p> <p>1.4. Для целей настоящих Условий используются следующие термины и определения:</p> <p>Университет – автономная организация образования «Назарбаев Университет», выступающая Стороной Договора.</p> <p>Школа – структурное подразделение Университета, которое реализует Программу обучения Обучающегося.</p> <p>Обучающийся – физическое лицо, поступившее на Программу обучения Университета, являющееся Стороной Договора.</p> <p>Программа обучения – образовательная программа обучения, направленная на получение Обучающимся теоретических и практических знаний и навыков в выбранной сфере обучения.</p> <p>2. Предмет Договора</p> <p>2.1. Университет организует обучение Обучающегося по Программе обучения на базе Школы Университета. При условии успешного окончания Обучающимся полного курса обучения по Программе обучения согласно академическому календарю и выполнения в полном объеме академических требований по успешному окончанию обучения, Университет выдает диплом с присуждением соответствующей степени (в случае, если предусмотрено Программой обучения).</p>	<p>referred to as “Parties” and individually as “Party”.</p> <p>1.4. For the purposes of the Terms, the following terms and definitions shall be used:</p> <p>University – the autonomous organization of education Nazarbayev University acting as a Party of the Agreement;</p> <p>School – structural division of the University providing educational services to Student under the Program;</p> <p>Student – a person who has been enrolled to the Program, acting as a Party of the Agreement;</p> <p>Program – educational program aimed to obtain by the Student of theoretical and practical knowledge and skills in the chosen field of study.</p> <p>2. Subject of the Agreement</p> <p>2.1. The University shall arrange education of the Student under the Program at the School of the University. On condition of successful completion by the Student of the complete course of the Program, in accordance with the academic calendar, and the full implementation of the academic requirements for the successful completion of education, the University shall give a diploma of Nazarbayev University with appropriate degree (if provided by the Program) .</p> <p>The content of the Program and its</p>
---	---	--

<p>Білім беру бағдарламасының мазмұнын және оны беру талаптарын, академиялық күнтізбені және академиялық талаптарды Университет Университеттің ішкі құжаттарына сәйкес дербес айқындайды.</p> <p>2.2. Білім алушы Білім беру бағдарламасының академиялық талаптарына және осы Талаптарға сәйкес Білім беру бағдарламасы бойынша білім беру курсын тиісті деңгейде және толық көлемде орындауға міндеттенеді.</p> <p>3. Тараптардың құқықтары мен міндеттері (Шарттың басқа да ережелерінен туындайтындармен қатар)</p> <p>3.1. Университет:</p> <p>1) Білім алушыдан Университеттің ішкі құжаттарына сәйкес оқу және өзге де пәндерді адал және тиісінше орындауды талап етуге;</p> <p>2) Университеттің ішкі құжаттарына сәйкес оқу және өзге де тәртіпті бұзғаны үшін Білім алушыға тәртіптік жаза шараларын қолдануға;</p> <p>3) Талаптардың 5-бөлімінде көрсетілген негіздер бойынша Білім алушыны Университеттен шығаруға;</p> <p>4) Білім беру бағдарламасы бойынша оқыту кезеңінде өзінің қарауы бойынша оқу жоспарына, академиялық күнтізбеге және академиялық қызметке және білім алушының мінез-құлқы мен тәртібіне қойылатын академиялық талаптарға қатысты өзгерістер енгізуге;</p>	<p>Содержание Программы обучения и условия ее предоставления, академический календарь и академические требования определяются Университетом самостоятельно в соответствии с внутренними документами Университета.</p> <p>2.2. Обучающийся обязуется выполнить на должном уровне и в полном объеме курс обучения по Программе обучения в соответствии с академическими требованиями Программы обучения и настоящими Условиями.</p> <p>3. Права и обязанности Сторон (наряду с вытекающими из других положений Договора)</p> <p>3.1. Университет имеет право:</p> <p>1) требовать от Обучающегося добросовестного и надлежащего соблюдения учебной и иной дисциплины в соответствии с внутренними документами Университета;</p> <p>2) применять меры дисциплинарного воздействия к Обучающемуся за нарушение учебной и иной дисциплины в соответствии с внутренними документами Университета;</p> <p>3) отчислять Обучающегося из Университета по основаниям, указанным в разделе 5 Условий;</p> <p>4) вносить по своему усмотрению в период обучения по Программе обучения изменения в учебный план, академический календарь и иные документы, касающиеся академической деятельности и академических требований к поведению обучающихся и дисциплины;</p>	<p>provision, as well as academic calendar and academic requirements shall be determined by the University itself in accordance with internal documents of the University.</p> <p>2.2. Student shall perform in appropriate level and to the fullest extent curriculum of the Program in accordance with academic requirements of the Program and these Terms.</p> <p>3. Rights and Obligations of the Parties (along with the ones arising from other provisions of the Agreement)</p> <p>3.1. The University has right to:</p> <p>1) demand from the Student honest and proper observance of academic and other disciplines in accordance with internal documents of the University;</p> <p>2) apply disciplinary measures towards the Student for violation of academic and other disciplines in accordance with internal documents of the University;</p> <p>3) dismiss the Student from the University on the grounds stated in Section 5 of the Terms;</p> <p>4) introduce amendments to the curriculum, academic calendar, and other documents related to academic activity and academic requirements related to student conduct and discipline at its own discretion during studies on the Program;</p>
--	---	--

<p>5) Талаптарға, Шартқа, Жарғыға, Университеттің ішкі құжаттарына және Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес өзге де құқықтарды жүзеге асыруға құқылы.</p> <p>3.2. Университет:</p> <p>1) Білім беру бағдарламасы бойынша оқу жоспарына сәйкес Білім алушыны оқытуды жүзеге асыруға, оның ішінде оның оқу жүктемесінің көлемін және сабақ режимін айқындауға;</p> <p>2) Білім алушының Білім беру бағдарламасында айқындалған қажетті білім алуын қамтамасыз ету үшін қажетті жағдайлар жасауға;</p> <p>3) Білім алушыға Білім беру бағдарламасы бойынша білім алу кезеңінде ақпараттық және басқа да ресурстарға рұқсатты қамтамасыз етуге;</p> <p>4) сабақтар кезеңінде санитарлық-гигиеналық нормалар мен қауіпсіздік талаптарына сәйкес келетін оқу және өзге де үй-жайлар беруге;</p> <p>5) білім берудің толық курсы табысты аяқталғаннан кейін және қорытынды емтихандардың тиісті нәтижелері бойынша Білім алушыға Білім беру бағдарламасын аяқтағаны туралы тиісті құжат беруге (қолданылатын болса) міндеттенеді;</p> <p>3.3. Білім алушы:</p> <p>1) Университеттің ішкі құжаттарына сәйкес оқу процесін ұйымдастыру және қамтамасыз ету мәселелері бойынша ақпарат алуға;</p> <p>2) Университеттің ішкі құжаттарында</p>	<p>5) осуществлять иные права в соответствии с Условиями, Договором, Уставом, внутренними документами Университета и законодательством Республики Казахстан.</p> <p>3.2. Университет обязуется:</p> <p>1) осуществлять обучение Обучающегося в соответствии с учебным планом по Программе обучения, в том числе определить его объем учебной нагрузки и режим занятий;</p> <p>2) создать необходимые условия для приобретения Обучающимся необходимых знаний, определенных Программой обучения;</p> <p>3) обеспечивать Обучающегося на период обучения по Программе обучения доступом к информационным и другим ресурсам;</p> <p>4) предоставлять на период занятий учебные и иные помещения, соответствующие санитарно-гигиеническим нормам и требованиям безопасности;</p> <p>5) после успешного окончания полного курса обучения и по надлежащим результатам итоговых экзаменов выдать Обучающемуся соответствующий документ об окончании Программы обучения (если применимо);</p> <p>3.3. Обучающийся имеет право:</p> <p>1) получать информацию по вопросам организации и обеспечения учебного процесса в соответствии с внутренними документами Университета;</p> <p>2) пользоваться во время обучения</p>	<p>5) exercise other rights in accordance with the Terms, the Agreement, Charter and internal documents of the University and legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>3.2. University shall:</p> <p>1) carry out education of the Student in accordance with curriculum of the Program, including determination of Student's academic load and mode of instruction;</p> <p>2) create the necessary conditions for obtaining by the Student of the knowledge as defined by the Program;</p> <p>3) provide access to informational and other sources to the Student for the duration of the studies within the Program;</p> <p>4) provide for the period of study academic and other premises that comply with sanitary standards and safety requirements;</p> <p>5) upon successful completion of full course of education and according to appropriate results of final examinations issue to the Student a corresponding document on completion of the Program (if applicable);</p> <p>3.3. The Student has right to:</p> <p>1) receive information on issues of arranging and providing academic process in accordance with internal documents of the University;</p> <p>2) during the period of study use property</p>
---	--	---

<p>белгіленген тәртіпке сәйкес білім алған уақытта білім беру процесін жүзеге асыру үшін қажетті Университеттің мүлкін пайдалануға;</p> <p>3) Университеттің ішкі құжаттарына сәйкес ғылыми-зерттеу жұмыстарымен айналысуға, Оқу бағдарламасына зиян келтірмей, Университетте, Қазақстан Республикасының және шет елдердің ұйымдарында өткізілетін конференцияларға, симпозиумдарға және кездесулерге қатысуға;</p> <p>4) Университеттің ішкі құжаттарында белгіленген өзге де құқықтарды пайдалануға құқылы.</p> <p>3.4. Білім алушы:</p> <p>1) лекцияларға, семинарларға, оқу және практикалық сабақтарға қатысуға, сондай-ақ Білім беру бағдарламасының талаптарына сәйкес білім алу процесінде өтілген әр пән бойынша ағымдағы және қорытынды академиялық үлгерімді қамтамасыз етуге;</p> <p>2) сабақтарды босатқан кезде (бірінші күні) Университетке сабаққа қатыспау себептері туралы Университет үшін жарамды растайтын құжаттарды бере отырып, Университетті дереу хабардар етуге;</p> <p>3) Білім беру бағдарламасының академиялық талаптарына сәйкес Білім беру бағдарламасы белгілеген барлық мерзімдерді орындауға, аралық және қорытынды емтихандарды және/немесе бақылаудың өзге де түрлерін уақтылы тапсыруға, академиялық берешекке жол бермеуге, ал олар туындаған ерекше жағдайларда емтиханды/бақылаудың</p>	<p>имуществом Университета, необходимым для осуществления образовательного процесса в соответствии с порядком, установленным внутренними документами Университета;</p> <p>3) заниматься научно-исследовательской работой, участвовать в конференциях, симпозиумах и встречах, проводимых в Университете, организациях Республики Казахстан и зарубежных стран в соответствии с внутренними документами Университета, не в ущерб Программе обучения;</p> <p>4) пользоваться иными правами, установленными внутренними документами Университета.</p> <p>3.4. Обучающийся обязуется:</p> <p>1) посещать лекции, семинары, учебные и практические занятия, а также обеспечить соответствующую требованиям Программы обучения текущую и итоговую академическую успеваемость в процессе обучения по каждой пройденной дисциплине;</p> <p>2) при пропуске занятий незамедлительно извещать Университет (в первый день пропуска) о причинах отсутствия на занятиях с приложением подтверждающих документов, приемлемых для Университета;</p> <p>3) выполнять в сроки, установленные Программой обучения, все виды заданий в соответствии с академическими требованиями Программы обучения, своевременно сдавать промежуточные и итоговые экзамены и/или иные виды контроля, не допускать академической задолженности, а в исключительных случаях ее возникновения</p>	<p>of the University required for implementation of educational process in accordance with the procedure established in internal documents of the University;</p> <p>3) engage in research work, participate in conferences, symposia and meetings held at the University, organizations of the Republic of Kazakhstan and foreign countries in accordance with internal documents of the University, if it is not detrimental for the Program;</p> <p>4) use other rights set forth in internal documents of the University.</p> <p>3.4. The Student shall:</p> <p>1) attend lectures, seminars, academic and practical classes, maintain current and final academic performance that complies with requirements of the Program during the educational process on each completed discipline;</p> <p>2) in the event of missing a class, immediately notify the University (on the first day of absence) with explanation of reason for absence and attach certifying documents acceptable to the University;</p> <p>3) perform within the deadlines established by the Program all types of tasks in accordance with curriculum of the Program, timely take tests, examinations and/or other types of control, be in good academic standing, and in exceptional cases of its failure retake test/examination/other type of control;</p>
--	---	--

<p>өзге де түрін қайта тапсыруға;</p> <p>4) оқытушы-профессорлар, оқу-көмекші, Университеттің өзге де персоналына және басқа да білім алып жүргендерге құрмет көрсетуге, олардың ар-намысы мен қадір-қасиетіне қол сұқпауға;</p> <p>5) Университеттің мүлкіне, оның ішінде кітапхана қорына ұқыпты қарауға;</p> <p>6) осы Талаптарда, Университеттің ішкі құжаттарында белгіленген (оларға уақыт өте келе өзгерістер енгізілуі мүмкін немесе жаңа редакциясы бекітілуі мүмкін) ережелерді, сондай-ақ Шарттың талаптарын сақтауға және орындауға;</p> <p>7) ауызша немесе жазбаша сұрату алынған сәттен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Университетке Білім алушының оқуын ұйымдастыру үшін қажетті құжаттарды, оның ішінде денсаулық жағдайы, тұратын жері, азаматтығы туралы мәліметті, байланыс деректерін, отбасы мүшелері туралы ақпаратты ұсынуға, сондай-ақ Университетті құжаттар мен мәліметтерде ұсынылған өзгерістер туралы уақтылы хабардар етуге;</p> <p>8) әскери есепке алу, тіркеу және уәкілетті органдарды хабардар ету қағидаларын сақтауға (бұл ереже Білім алып жүрген ер азаматтарға қатысты қолданылады) міндеттенеді.</p> <p>4. Білім беру бойынша шығыстар 4.1. Білім алушының Білім беру</p>	<p>пересдать экзамен/иной вид контроля;</p> <p>4) проявлять уважение к профессорско-преподавательскому, учебно-вспомогательному, иному персоналу Университета и к другим обучающимся, не посягать на их честь и достоинство;</p> <p>5) бережно относиться к имуществу Университета, в том числе к библиотечному фонду;</p> <p>6) соблюдать и исполнять положения, установленные настоящими Условиями, внутренними документами Университета (в которые время от времени могут вноситься изменения либо которые могут быть утверждены в новой редакции), а также условия Договора;</p> <p>7) в течение 5 (пяти) календарных дней с момента получения устного или письменного запроса предоставлять Университету необходимые документы для организации обучения Обучающегося, в том числе сведения о состоянии здоровья, месте проживания, гражданстве, контактных данных, информацию о членах семьи, а также своевременно извещать Университет об изменениях предоставленных документов и сведений;</p> <p>8) соблюдать правила воинского учета, регистрации и уведомления уполномоченных органов (данное положение применимо в отношении Обучающихся мужского пола).</p> <p>4. Расходы по обучению 4.1. Расходы по обучению</p>	<p>4) respect the faculty, school administrative and other staff of the University and other students, not encroach on their honor and dignity;</p> <p>5) handle with care the property of the University, including library fund;</p> <p>6) observe and perform provisions established by the Terms, internal documents of the University (which from time to time may be amended, or may be approved in the new edition) as well as provisions of the Agreement;</p> <p>7) within 5 (five) calendar days from the receipt of an oral or written request to provide the University with the necessary documents for the organization of the study, including information about the state of health, place of residence, citizenship, contact information, information about family members, and to inform the University about changes in a timely manner submitted documents and information;</p> <p>8) comply with the rules of military registration, registration and notification of authorized bodies (this provision is applicable to male students).</p> <p>4. Tuition fees expenses 4.1. Expenses on education of the Students</p>
--	---	---

<p>бағдарламасы бойынша шығыстары, сондай-ақ төлем тәртібі (қолдануға келсе) Шартта айқындалады.</p> <p>5. Білім алушыны Университеттен шығару үшін негіздер (Шарттың басқа да ережелерінен туындайтындармен қатар)</p> <p>5.1. Университетте белгіленген тәртіпке сәйкес Университеттің шешімімен Білім алушы келесі негіздер бойынша Университеттен мәжбүрлеп шығарылуы мүмкін:</p> <p>1) Білім алушы оқуға қабылдау кезінде Университетке көрінеу жалған құжаттар немесе мәліметтер берген болса;</p> <p>2) Университетте белгіленген ішкі құжаттарға сәйкес Бағдарлама талап ететін пәндердің/сағаттардың белгілі санына дәлелді себепсіз қатыспаған болса;</p> <p>3) Университет белгілеген Бағдарлама бойынша қанағаттанарлықсыз үлгерім;</p> <p>4) Университеттің Студенттердің мінез-құлық және тәртіптік рәсімдер кодексі (Student Code of Conduct and Disciplinary Procedures) ережелерін, аталған құжатта көзделген жағдайларда, сондай-ақ Университеттің басқа да ішкі құжаттарын бұзған жағдайларда;</p> <p>5) ішкі тәртіп қағидаларын және/немесе Университеттің басқа ішкі құжаттарының, оның ішінде Университетте қабылдау тәртібін және оқу-тәрбие процесін</p>	<p>Обучающегося по Программе обучения, а также порядок оплаты (если применимо) определяются Договором.</p> <p>5. Основания для отчисления Обучающегося из Университета (наряду с вытекающими из других положений Договора)</p> <p>5.1. В соответствии с порядком, установленным Университетом, решением Университета Обучающийся может быть принудительно отчислен из Университета по следующим основаниям:</p> <p>1) предоставление Обучающимся Университету заведомо ложных документов или сведений при зачислении;</p> <p>2) непосещение без уважительных причин определенного количества предметов/часов, требуемого Программой, согласно внутренним документам, установленным Университетом;</p> <p>3) неудовлетворительная успеваемость по Программе, установленной Университетом;</p> <p>4) нарушение положений Кодекса поведения студентов и дисциплинарных процедур (Student Code of Conduct and Disciplinary Procedures) Университета в случаях, предусмотренных указанным документом, а также иных внутренних документов Университета;</p> <p>5) нарушение правил внутреннего распорядка и/или других внутренних документов Университета, в том числе регламентирующих порядок приема и</p>	<p>on the Program and payment procedure (if applicable) will be covered in accordance with the Agreement.</p> <p>5. Grounds for Dismissal or Voluntary Withdrawal of the Student from the University (along with those arising from other provisions of the Agreement)</p> <p>5.1. In accordance with the procedure established by the University and by decision of the University, the Student may be dismissed from University on the following grounds:</p> <p>1) provision of misleading documents or data by the Student during admission process;</p> <p>2) failure to attend the determined number of classes/hours as required by the Program according to the internal documents established by the University without a reasonable excuse;</p> <p>3) unsatisfactory academic performance under the Program according to the internal documents established by the University;</p> <p>4) violation of the Student Code of Conduct and Disciplinary Procedures of the University, in the cases provided by the specified documents, as well as by other internal documents of the University;</p> <p>5) infringements of bylaws and/or other internal documents of the University, including those which regulate procedures for admission and arrangement of educational process in</p>
---	---	--

<p>ұйымдастыру тәртібін реттейтін қағидаларды бұзу;</p> <p>6) Университетте қауіпсіздік техникасы (оның ішінде өрт қауіпсіздігі) ережелерін бұзу;</p> <p>7) Университет мүлкіне қасақана зиян келтіру (оның ішінде сенімгерлік басқарудағы, Университеттің немесе оның ұйымдарының уақытша пайдалануындағы мүлікке);</p> <p>8) Білім алушыға қатысты соттың айыптау үкімінің заңды күшіне енуі;</p> <p>9) академиялық демалыстан шықпауына байланысты;</p> <p>10) шартты түрде оқуға алынған Білім алушының Бағдарлама бойынша одан әрі білім алу талаптарын орындамаған жағдайда (қолдануға болса);</p> <p>11) Қазақстан Республикасының заңнамаларында және/немесе Университеттің ішкі құжаттарында көзделген өзге де негіздер бойынша.</p> <p>5.2. Білім алушының өтініші бойынша Университеттің шешімімен Білім алушы Университеттен өз еркімен шығарылуы мүмкін.</p> <p>6. Шартты бұзу және міндеттемелерді тоқтату (Шарттың басқа да ережелерінен туындайтындармен қатар)</p> <p>6.1. Шартты орындаудан біржақты бас тарту жолымен келесі жағдайларда Университет Шартты мерзімінен бұрын бұзуы</p>	<p>организации учебно-воспитательного процесса в Университете;</p> <p>6) нарушение правил техники безопасности (в том числе пожарной безопасности) в Университете;</p> <p>7) умышленное нанесение ущерба имуществу Университета (в том числе находящемуся в доверительном управлении, временном пользовании Университета или его организаций);</p> <p>8) вступление в законную силу обвинительного приговора суда в отношении Обучающегося;</p> <p>9) в связи с невыходом из академического отпуска;</p> <p>10) в случае невыполнения условно зачисленным Обучающимся условий дальнейшего обучения по Программе (если применимо);</p> <p>11) по иным основаниям, предусмотренными законодательством Республики Казахстан и /или внутренними документами Университета.</p> <p>5.2. По заявлению Обучающегося, решением Университета Обучающийся может быть добровольно отчислен из Университета.</p> <p>6. Расторжение Договора и прекращение обязательств (наряду с вытекающими из других положений Договора)</p> <p>6.1. Договор может быть расторгнут Университетом путем одностороннего отказа от исполнения Договора в следующих</p>	<p>University;</p> <p>6) infringements of health and safety rules (including fire safety rules) in University;</p> <p>7) causing deliberate damage to the property of the University (including those under trust management or property temporarily used by the University or its subsidiaries);</p> <p>8) coming into legal force of condemnatory judgment of court against the Student;</p> <p>9) non-return from leave of absence;</p> <p>10) in case of failure to meet conditions of continuing the Program for conditionally admitted Student (if applicable);</p> <p>11) on other grounds as provided in the legislation of the Republic of Kazakhstan and (or) internal documents of the University.</p> <p>5.2. Upon the Student's request, the Student can withdraw from the University by the decision of the University (voluntary withdrawal).</p> <p>6. Early Termination of the Agreement and termination of obligations (along with other provisions of the Agreement)</p> <p>6.1. The Agreement may be early terminated by the University through unilateral refusal to perform the Agreement in the</p>
---	--	--

<p>мүмкін:</p> <p>1) Білім алушыны Университеттен, оның ішінде ерікті түрде оқудан шығару кезінде;</p> <p>2) Білім алушы осы Талаптарды немесе Шарттың талаптарын бұзған жағдайда;</p> <p>3) форс-мажордың басталуы және (немесе) Университетке байланысты емес өзге де жағдайлардың (оның ішінде үшінші тараптың іс-әрекеті) салдарынан Талаптар мен Шартта көзделген міндеттемелерді Университеттің орындауы мүмкін болмаған жағдайда.</p> <p>6.2. Шарт Талаптардың 6.1-тармағы 1) тармақшасында көрсетілген негіз бойынша бұзылған жағдайда Университеттің Шартты орындаудан біржақты бас тартуы Білім алушыны Университеттен шығару туралы тиісті шешім шығару жолымен жүзеге асырылады. Бұл ретте Талаптардың 12.2-тармағының ережелерін ескере отырып, Білім алушы тиісті хабарламаны алған күннен бастап Шарт бұзылған болып саналады.</p> <p>6.3. Шарт Талаптардың 6.1-тармағы 2) - 3) тармақшаларында көрсетілген негіздер бойынша бұзылған жағдайда Университеттің Шартты орындаудан біржақты бас тартуы тиісті хабарлама жіберу жолымен жүзеге асырылады. Бұл ретте Талаптардың 12.2-тармағының ережелерін ескере отырып, Білім алушы осындай хабарламаны алған күннен бастап Шарт бұзылған болып саналады.</p> <p>6.4. Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Шарт Талаптардың</p>	<p>случаях:</p> <p>1) при отчислении Обучающегося из Университета, в том числе добровольного;</p> <p>2) в случае нарушения Обучающимся настоящих Условий или условий Договора;</p> <p>3) в случае невозможности исполнения Университетом обязательств, предусмотренных Условиями и Договором, вследствие наступления форс-мажора и (или) иных обстоятельств (в том числе, действия третьей стороны), не зависящих от Университета.</p> <p>6.2. В случае расторжения Договора по основанию, указанному в подпункте 1) пункта 6.1. Условий, односторонний отказ Университета от исполнения Договора осуществляется путем издания соответствующего решения об отчислении Обучающегося из Университета. При этом Договор считается расторгнутым со дня получения Обучающимся соответствующего уведомления, с учетом положений пункта 12.2. Условий.</p> <p>6.3. В случае расторжения Договора по основаниям, указанным в подпунктах 2) - 3) пункта 6.1. Условий, односторонний отказ Университета от исполнения Договора осуществляется путем направления соответствующего уведомления. При этом Договор считается расторгнутым со дня получения Обучающимся такого уведомления, с учетом положений пункта 12.2. Условий.</p> <p>6.4. В соответствии с законодательством Республики Казахстан,</p>	<p>following cases:</p> <p>1) dismissal or voluntary withdrawal of the Student from University;</p> <p>2) in the event of breach of Terms or terms of the Agreement by the Student;</p> <p>3) in case the University fails to fulfill obligations set out in the Terms and the Agreement, as a result of force majeure and (or) other circumstances (including actions of a third party), which are out of the University's control.</p> <p>6.2. In the event of termination of the Agreement on the grounds referred to in sub-clause 1) of clause 6.1. of the Terms, the University's unilateral refusal to perform the Agreement shall be carried out by issuing relevant decision on dismissal or withdrawal of the Student from University. In such event the Agreement shall be deemed to be terminated from the date of receipt by the Student of the relevant notice, subject to provisions of clause 12.2. of the Terms.</p> <p>6.3. In the event of termination of the Agreement on the grounds referred to in sub-clauses 2)-3) of clause 6.1. of the Terms, the University's unilateral refusal to perform the Agreement shall be carried out by sending appropriate notice. In such event the Agreement is deemed to be terminated from the day of receipt by the Student of such notice, subject to provisions of clause 12.2. of the Terms.</p> <p>6.4. In accordance with legislation of Republic of Kazakhstan the Agreement can be</p>
--	--	--

<p>келісімі бойынша бұзылуы мүмкін.</p> <p>6.5. Шарт Талаптардың осы бөліміне сәйкес мерзімінен бұрын бұзылған кезде, олардың күші толық орындалғанға дейін жалғасатын Талаптардың 12.2-тармағында көзделген міндеттемелерді қоспағанда, Тараптардың Шарт бойынша құқықтары мен міндеттемелері тоқтатылады.</p> <p>7. Тараптардың жауапкершілігі (Шарттың басқа да ережелерінен туындайтындармен қатар)</p> <p>7.1. Білім алушының кінәсі бойынша Университеттің немесе оның ұйымдарының (оның ішінде Университеттің немесе оның ұйымдарының сенімгерлік басқаруындағы, уақытша пайдалануындағы) мүлікке материалдық зиян келтірілген жағдайда, Білім алушы Университетте айқындалған тәртіппен тиісті мүлікті қалпына келтіру үшін қажетті шығынды толық көлемде өтеуге міндетті. Келтірілген материалдық зиянның сомасын төлеу немесе шығындарды өтеу Білім алушыны Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес оны жауапкершілікке тартудан босатпайды.</p> <p>7.2. Егер шығыстарды өтеу туралы тиісті келісімге қол қою жолымен мүдделі тараптардың өзге өтеу мерзімі келісілмеген болса, Білім алушы Университеттен немесе оның ұйымдарынан тиісті хабарлама алған күннен бастап 30 (отыз) банктік күн ішінде</p>	<p>Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.</p> <p>6.5. При расторжении Договора согласно настоящему разделу Условий, права и обязательства Сторон по Договору прекращаются, за исключением обязательств, предусмотренных в пункте 12.2. Условий, действие которых продолжается до полного их исполнения.</p> <p>7. Ответственность сторон (наряду с вытекающими из других положений Договора)</p> <p>7.1. В случае причинения материального ущерба имуществу Университета либо его организаций (в том числе, находящемуся в доверительном управлении, временном пользовании Университета или его организаций) по вине Обучающегося, Обучающийся обязан возместить в полном объеме затраты, необходимые на восстановление соответствующего имущества в порядке, определенном Университетом. Оплата суммы причиненного материального ущерба или возмещение затрат не освобождает Обучающегося от привлечения его к ответственности в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> <p>7.2. Обучающийся обязуется уплатить расходы в течение 30 (тридцати) банковских дней со дня получения соответствующего уведомления от Университета или его организации, если иные сроки погашения не согласованы заинтересованными сторонами</p>	<p>terminated by mutual agreement of the Parties.</p> <p>6.5. In the event of early termination of the Agreement pursuant to this section the rights and obligations of the Parties under Agreement shall be terminated, except for obligations indicated in the clause 12.2. of the Terms, which continue until fully performed.</p> <p>7. Liabilities of the Parties (along with those arising from other provisions of the Agreement)</p> <p>7.1. In case of material damage to the University or its organizations' property (including under trust management, in temporary use by the University or its organizations) caused by Student, he/she shall fully compensate for expenses needed for recovery of relevant property in the manner prescribed by the University. Payment of material damages or cost recovery does not exempt a Student from responsibility in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>7.2. Student shall pay expenses within 30 (thirty) banking days from the day of receipt of the notice from University or its organization unless other repayment periods were agreed by the Parties by signing corresponding expenses compensation agreement.</p>
--	---	--

<p>шығыстарды өтеуге міндеттенеді.</p> <p>7.3. Осындай орындамау үшінші тараптың әрекеті салдарынан болған жағдайда, Университет Шарт бойынша өзінің міндеттемелерін орындамағаны үшін жауапты болмайды.</p> <p>7.4. Шартта көзделмеген өзге жағдайларда Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жауапты болады.</p> <p style="text-align: center;">8. Форс-мажор</p> <p>8.1. Егер ол форс-мажор нәтижесі болып табылатын болса, Тараптар Шарт бойынша өз міндеттемелерін толық немесе ішінара орындамағаны үшін жауапты болмайды.</p> <p>8.2. Осы бөлімнің мақсаты үшін «форс-мажор», оның туындауы Тараптардың еркінен тыс еңсерілмейтін күш мән-жайларын, атап айтқанда, өрт, су басуды, өзге де дүлей зіл-заланы, соғыс, қарулы қимылдарды, лаңкестік актіні, блокада, эмбарго, ереуіл, локаут, мемлекеттік билік органдарының әрекетін немесе әрекетсіздігін білдіреді.</p> <p>8.3. Форс-мажорға сілтеме жасайтын Тарап форс-мажор туындаған сәттен бастап 20 (жиырма) күнтізбелік күн ішінде немесе өзге ақылға сиымды мерзімде басқа Тарапты осындай мән-жайлардың туындағаны туралы</p>	<p>путем подписания соответствующего соглашения о возмещении расходов.</p> <p>7.3. Университет не несет ответственности за неисполнение своих обязательств по Договору в случае, если такое неисполнение произошло вследствие действий третьей стороны.</p> <p>7.4. В иных случаях, не предусмотренных Договором, за неисполнение или ненадлежащее исполнение Сторонами обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> <p style="text-align: center;">8. Форс-мажор</p> <p>8.1. Стороны не несут ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Договору, если оно явилось результатом форс-мажора.</p> <p>8.2. Для целей настоящего раздела «форс-мажор» означает обстоятельства непреодолимой силы, возникновение которых не зависит от воли Сторон, а именно пожар, наводнение, иные стихийные бедствия, война, вооруженные действия, террористический акт, блокада, эмбарго, забастовка, локаут, действия или бездействия органов государственной власти.</p> <p>8.3. Сторона, ссылающаяся на форс-мажор, обязана в течение 20 (двадцати) календарных дней с момента возникновения форс-мажора или в иной объективно разумный срок уведомить другую Сторону о</p>	<p>7.3. The University shall not be held liable for failure to perform its obligations under this Agreement if such failure occurred due to the actions of a third party.</p> <p>7.4. In other cases not provided by this Agreement, for failure to perform or improper performance by Parties of their obligations hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p style="text-align: center;">8. Force Majeure</p> <p>8.1. The Parties shall not be liable for full or partial default of their obligations hereunder, if it was the result of force majeure circumstances.</p> <p>8.2. For the purposes of this section, force majeure means circumstances of insurmountable force, occurrence of which does not depend on the will of the Parties, namely fire, flood, other natural disasters, war, armed actions, terrorist act, blockade, prohibitions of exports and imports, strike, lockout, action or inactions of public authorities, requirements of public authorities.</p> <p>8.3. A Party referring to the force majeure circumstances shall be obliged to inform another Party about beginning of force majeure circumstances in writing within 20 (twenty) calendar days, and on request of another Party a</p>
--	---	---

<p>жазбаша түрде хабарлауға міндетті, бұған қоса, басқа Тараптың талабы бойынша уәкілетті орган (ұйым) берген форс-мажордың болғанын растайтын құжат ұсынылуы тиіс. Хабарлама мән-жайлардың сипаты туралы деректерді, сондай-ақ мүмкіндігінше, олардың Тараптардың Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауға және міндеттемелердің орындалу мерзіміне бағасын қамтуы тиіс. Егер 90 (тоқсан) күнтізбелік күннен кейін форс-мажордан зардап шеккен Тарап міндеттемелерін орындауды жалғастыруға жағдайы келмесе, онда екінші Тарап бұзу туралы келісімге қол қою жолымен Шартты мерзімінен бұрын бұзуға бастамашылық жасауға құқылы.</p> <p style="text-align: center;">9. Құпия ақпарат</p> <p>9.1. Тараптар Шарттың қолданылу кезеңінде және Білім беру бағдарламасы аяқталғаннан кейін 3 (үш) жыл ішінде Шарт талаптарының құпиялылығын, сондай-ақ Шарттың мәні бойынша (оқыту процесін қоса алғанда) кез келген ақпаратты:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) осындай ақпаратқа заңды негізде еркін рұқсат болмаса; 2) осындай ақпаратты білген адам оның құпиялылығын қамтамасыз ету үшін тиісті 	<p>наступлении подобных обстоятельств в письменной форме, причем по требованию другой Стороны должен быть представлен документ, подтверждающий наличие форс-мажора, выданный уполномоченным органом (организацией). Уведомление должно содержать данные о характере обстоятельств, а также, по возможности, оценку их влияния на исполнение Сторонами своих обязательств по Договору и на срок исполнения обязательств. Если после 90 (девяноста) календарных дней Сторона, пострадавшая от форс-мажора не в состоянии продолжать исполнение обязательств, то другая Сторона вправе инициировать расторжение Договора путем подписания соглашения о расторжении.</p> <p style="text-align: center;">9. Конфиденциальная информация</p> <p>9.1. Стороны обязуются в период действия Договора и в течение 3 (трех) лет после завершения Программы обучения соблюдать конфиденциальность условий Договора, а также любой информации по предмету Договора (включая процесс обучения) при условии что:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) к такой информации нет свободного доступа на законном основании; 2) обладатель такой информации принимает надлежащие меры к обеспечению 	<p>document shall be provided confirming existence of such circumstances issued by authorized body. Notification shall contain data on nature of circumstances, and also, as possible, assessment of its impact on performance of obligations by Parties under this Agreement and terms of performance of obligations. If it is impossible to inform on occurrence of force majeure circumstances, the affected Party upon termination of such circumstances shall be obliged to inform immediately about it the other Party in writing. As this takes place, a period shall be stated when the obligations hereunder are expected to be performed. If notification is not sent or sent untimely, then damages caused by absence of notification or untimely notification shall be subject to compensation by the Party responsible for notification. If in 90 (ninety) days a Party exposed to the impact of such force majeure circumstances is not able to continue performance of obligations, another Party shall have a right to terminate the Agreement.</p> <p style="text-align: center;">9. Confidential Information</p> <p>9.1. The Parties undertake during the term of the Agreement and for 3 (three) years after the completion of the Program to observe the confidentiality of the terms of the Agreement, as well as any information on the subject of the Agreement (including the study process) provided that:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) there is no free access to such information legally; 2) the owner of such information takes appropriate measures to ensure its confidentiality.
---	--	--

<p>шаралар қабылдаса, сақтауға міндеттенеді.</p> <p>9.2. Қазақстан Республикасы заңнамасында белгіленген жағдайларды қоспағанда, құпия ақпаратты ашу Шарттың талаптарын бұзу болып табылады және Шарттың бұзылуына және екінші Тарапқа осыған байланысты келтірілген шығынды толық көлемде өтеуге әкелуі мүмкін.</p> <p>10. Материалдарды пайдалану және зияткерлік меншік құқығы</p> <p>10.1. Университеттің және оның әріптестерінің оқу процесінде пайдаланылатын барлық оқу материалдары авторлық құқықпен қорғалады.</p> <p>10.2. Көрсетілген материалдарды көшіруге Білім берушінің тек қана жеке коммерциялық емес пайдалануы үшін рұқсат етіледі.</p> <p>10.3. Білім алушының оқу материалдарын Шарттың мәнінен ерекше өзге мақсаттар үшін кез келген түрде қайтадан көшіруіне, қалпына келтіруіне немесе таратуына Университеттің жазбаша келісімінсіз тыйым салынады.</p> <p>10.4. Шарттың ешқандай ережесі мәнмәтін, презумпция немесе өзге де себептер бойынша Университеттің, оның әріптестерінің немесе қандай да бір үшінші тұлғалардың қандай да бір лицензияларын немесе тауар белгілерін ұсыну ретінде түсіндірілмейді.</p> <p>10.5. Университет Университеттің тауар белгілерін және Университеттің тауар белгілеріне қатысты кез келген графиканы</p>	<p>ее конфиденциальности.</p> <p>9.2. Раскрытие конфиденциальной информации, за исключением случаев, установленных законодательством Республики Казахстан, является нарушением условий Договора и может повлечь за собой расторжение Договора и возмещение другой Стороне в полном объеме нанесенного в связи с этим убытка.</p> <p>10. Использование материалов и права интеллектуальной собственности</p> <p>10.1. Все учебные материалы Университета и его партнеров, используемые в процессе обучения, охраняются авторским правом.</p> <p>10.2. Копирование указанных материалов разрешено исключительно для личного некоммерческого использования Обучающимся.</p> <p>10.3. Повторное копирование, воспроизведение или распространение копий учебных материалов Обучающимся для иных целей, отличных от предмета Договора, в любой форме без письменного согласия Университета запрещено.</p> <p>10.4. Никакое положение Договора не может быть истолковано как предоставление по контексту, презумпции либо иным причинам каких бы то ни было лицензий или товарных знаков Университета, его партнеров или каких-либо третьих лиц.</p> <p>10.5. Университет запрещает использование товарных знаков Университета и любой графики, имеющей отношение к</p>	<p>9.2. Disclosure of confidential information, with the exception of cases established by the legislation of the Republic of Kazakhstan, shall be a violation of the terms of the Agreement and may entail termination of the Agreement and compensation to the other Party in full for the loss incurred in relation to such disclosure.</p> <p>10. Usage of Study Materials and Intellectual Property Rights</p> <p>10.1. All study materials of the University and of its partners used in the educational process are protected by intellectual property rights.</p> <p>10.2. Copying of the aforementioned materials is allowed exclusively for the personal non-commercial use by the Student.</p> <p>10.3. Recurrent copying, reproduction, and distribution of copies of the study materials by the Student for purposes other than for purposes within the subject of the Agreement without written consent from the University, in any form is prohibited.</p> <p>10.4. No clause of the Agreement can be interpreted as provision based upon the context, presumption, or other reasons of license or trademarks of the University, its partners, and any other third parties.</p> <p>10.5. The University prohibits usage of trademark of the University and any graphic related to trade mark of the University without</p>
--	---	--

<p>жазбаша рұқсатсыз пайдалануға тыйым салады.</p> <p>10.6. Университеттің және оның әріптестерінің оқу материалдарын немесе тауар белгілерін пайдалануға байланысты зияткерлік меншік құқығын бұзу Университеттің Шарттан біржақты бас тарту жолымен Шарттың бұзылуына және екінші Тарапқа осыған байланысты келтірілген шығынды толық көлемде өтеуге әкелуі мүмкін.</p> <p>11. Қолданылатын құқық және даулы мәселелерді шешу тәртібі</p> <p>11.1. Шарт Қазақстан Республикасының заңнамасымен реттеледі.</p> <p>11.2. Білім алушы және Университет олардың арасында Шарт бойынша немесе онымен байланысты туындайтын барлық келіспеушіліктерді немесе дауларды тікелей келіссөздер процесінде шешу үшін барлық күш-жігерін жұмсауы тиіс.</p> <p>11.3. Өзара келісімге қол жетпеген жағдайда, Тараптардың даулары мен келіспеушіліктері Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен Университеттің орналасқан жері бойынша сотында шешіледі.</p> <p>12. Шарттың қолданылу мерзімі</p> <p>12.1. Осы Талаптардың 13.9-тармағын ескере отырып, Шарт оған Тараптар қол қойған күннен бастап күшіне енеді және Тараптар Шарт бойынша өз міндеттемелерін</p>	<p>товарным знакам Университета без письменного разрешения.</p> <p>10.6. Нарушение прав интеллектуальной собственности Университета и его партнеров в связи с использованием учебных материалов или товарного знака, может повлечь за собой расторжение Договора, путем одностороннего отказа от Договора Университетом, и возмещение другой Стороне в полном объеме нанесенного в связи с этим убытка.</p> <p>11. Применимое право и порядок решения спорных вопросов</p> <p>11.1. Договор регулируется законодательством Республики Казахстан.</p> <p>11.2. Обучающийся и Университет должны прилагать все усилия к тому, чтобы разрешать в процессе прямых переговоров все разногласия или споры, возникающие между ними по Договору или в связи с ним.</p> <p>11.3. При недостижении взаимного согласия споры и разногласия Сторон разрешаются в судах по месту нахождения Университета в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан.</p> <p>12. Срок действия Договора</p> <p>12.1. Договор вступает в силу со дня подписания его Сторонами, с учетом положений пункта 13.9 настоящих Условий, и действует до полного исполнения Сторонами</p>	<p>written consent.</p> <p>10.6. Violation of intellectual property rights of the University and its partners in relation to usage of the study materials or trademark can cause rescission of the Agreement and full reimbursement to the other Party of all material losses.</p> <p>11. Applicable law and dispute resolution</p> <p>11.1. The Agreement is governed by the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>11.2. The Student and the University shall make every effort to resolve any disputes and arguments arisen between them in relation to the Agreement in the process of direct negotiations.</p> <p>11.3. If mutual consent is not achieved, disputes and arguments shall be at the location of the University in order established by the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>12. Term of the Agreement</p> <p>12.1. The Agreement shall come into force from the date of its signing by the Parties subject to provisions of the clause 13.9 hereof, and shall continue until fulfillment by the Parties</p>
---	--	--

<p>толық орындағанға дейін күшінде болады.</p> <p>Бұл ретте, Тараптар Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің 152-бабы 2-тармағына сәйкес Университеттің Шартқа факсимильді қолтаңба арқылы қол қоюына рұқсат етіледі.</p> <p>12.2. Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғаннан кейін оның қолданылуының аяқталуына қарамастан, сондай-ақ Шарт талаптарына сәйкес ол бұзылған жағдайда Шарттың 7, 9, 10 және 13-бөлімдерінде көзделген Тараптардың талаптары мен міндеттемелері Тараптардың міндеттемелерін толық орындағанға дейін қолданылады.</p> <p style="text-align: center;">13. Өзге де талаптар</p> <p>13.1. Білім алушы шартқа қол қойғанға дейін оқу бағдарламасының талаптары мен талаптарын қабылдағанын, сондай-ақ Студенттердің мінез-құлық кодексі мен тәртіптік рәсімдерін қоса алғанда, Университеттің ішкі құжаттарымен және Білім алушының Шарт талаптарын орындауы үшін қажетті өзге де ақпаратпен танысқанын растайды.</p> <p>13.2. Академиялық демалыс заңнамаға және Университеттің ішкі құжаттарына сәйкес беріледі.</p> <p>Білім алушыға академиялық демалыс Шарттың қолданылу мерзімінде берілген жағдайда, Тараптардың Талаптардың 3.2-тармағында және 3.4-тармағының 1) – 3) тармақшаларында белгіленген міндеттері Білім алушы академиялық демалыстан</p>	<p>своих обязательств по Договору.</p> <p>При этом, Стороны соглашаются, что, в соответствии с пунктом 2 статьи 152 Гражданского кодекса Республики Казахстан, допускается подписание Университетом Договора посредством факсимильной подписи.</p> <p>12.2. Несмотря на завершение действия Договора по истечении срока его действия, а также в случае его расторжения согласно условиям Договора, положения раздела 11, 12 Условий и обязательства Сторон, предусмотренные разделами 7, 9, 10 и 13 Условий, действуют до полного исполнения обязательств Сторонами.</p> <p style="text-align: center;">13. Прочие условия</p> <p>13.1. Настоящим Обучающийся подтверждает, что до подписания Договора принял условия и требования Программы обучения, а также ознакомился с внутренними документами Университета, включая Кодекс поведения студентов и дисциплинарные процедуры, и иной информацией, необходимой для исполнения Обучающимся условий Договора.</p> <p>13.2. Академический отпуск предоставляется в соответствии с законодательством и внутренними документами Университета.</p> <p>В случае предоставления Обучающемуся академического отпуска в течение срока Договора, обязательства Сторон, установленные в пунктах 3.2. и подпунктах 1) – 3) пункта 3.4. Условий,</p>	<p>of their obligations under the Agreement.</p> <p>At the same time, the Parties agree that, in accordance with paragraph 2 of Article 152 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan, signing of the Agreement by the University by facsimile signature is allowed.</p> <p>12.2. Despite termination of the Agreement upon its expiry, as well as in case of its early termination in accordance with the terms of the Agreement, provisions of section 11, 12 of the Terms and obligations of the Parties, provided under the sections 7, 9, 10 and 13 of the Terms, shall remain in force until complete performance of obligations by the Parties.</p> <p style="text-align: center;">13. Other conditions</p> <p>13.1. Student hereby confirms that, prior to signing of the Agreement, he/she became familiarized with the conditions and requirements of the Program, internal documents of the University, including Student Code of Conduct and Disciplinary Procedures, and other information relevant to the execution of the Terms of the Agreement by the Student.</p> <p>13.2. Leave of absence is provided according to the legislation and internal documents of the University.</p> <p>In case leave of absence is provided to the Student within the term of the Agreement, obligations of the Parties established in clause 3.2 and sub-clauses 1)-3) of clause 3.4. of the Terms shall be suspended until Student's return from leave of absence.</p>
---	--	--

<p>шыққанға дейін тоқтатыла тұрады.</p> <p>13.3. Шарт бойынша Білім алушыға берілетін кез келген хабарлама оның қолына берілуі немесе пошта қызметінің курьері (сканерленген көшірмесін электрондық пошта арқылы бір мезгілде жібере отырып) Шартта көрсетілген мекенжайға немесе Университетке белгілі кез келген басқа соңғы мекенжайға жеткізілуі не Университет үшін қолжетімді электрондық пошта арқылы электрондық түрде жіберілуі мүмкін.</p> <p>Курьер арқылы жіберілген хабарлама Университет оны курьерге берген күннен кейін 5 (бес) күнтізбелік күннен кейін немесе егер нақты жеткізуді курьер көрсетілген мерзімнен бұрын жүзеге асырса, нақты жеткізілген күні алынған болып есептеледі, ол туралы тиісті растау куәландырады.</p> <p>Электрондық пошта арқылы жіберілген хабарламаны алу күні болып электрондық пошта арқылы электрондық хабарламаның жіберілген күнінен кейінгі күн болып есептеледі.</p> <p>13.4. Университет осы Талаптарға біржақты тәртіппен өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізуге құқылы, ол туралы Білім берушіні осындай өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізілген күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күн ішінде Университеттің уәкілетті тұлғасының тиісті шешімін (хабарлама) жіберу жолымен, сондай-ақ осындай өзгерістерді және/немесе</p>	<p>приостанавливаются до выхода Обучающегося из академического отпуска.</p> <p>13.3. Любое уведомление, вручаемое Обучающемуся по Договору, может быть вручено ему лично на руки либо доставлено курьером почтовой службы (с одновременным направлением сканированной копии по электронной почте) на адрес, указанный в Договоре, или по любому другому последнему адресу, известному Университету, либо направлено в электронном виде по электронной почте, доступной для Университета.</p> <p>Уведомление, переданное через курьера, считается полученным через 5 (пять) календарных дней после даты передачи Университетом его курьеру или полученным в день фактической доставки, если фактическая доставка осуществлена курьером ранее указанного срока, о чем свидетельствует соответствующее подтверждение.</p> <p>Датой получения уведомления, направленного по электронной почте, считается день, следующий после дня отправки электронного сообщения по электронной почте.</p> <p>13.4. Университет вправе в одностороннем порядке вносить изменения и/или дополнения в настоящие Условия, о чем уведомляет Обучающегося путем направления соответствующего решения уполномоченного лица Университета (уведомление) в течение 10 (десяти) календарных дней со дня внесения таких изменений и/или дополнений, а также путем опубликования таких изменений и/или</p>	<p>13.3. Any notification given to the Student within the Agreement must be either given in person or sent by a courier service (with simultaneous email of the scanned copy of the document) to the address stated in the Agreement, or to any other last address known to the University, or sent electronically via e-mail available to the University.</p> <p>Notification sent via courier is considered received 5 (five) calendar days after the date of transfer by the University to its courier or received on the date of actual delivery if the actual delivery was made by the courier earlier than the deadline indicated above and is evidenced by the corresponding confirmation.</p> <p>The date of receipt of the notification sent by e-mail is considered the next day from the day the e-mail was sent.</p> <p>13.4. The University has the right to unilaterally make changes and / or additions to these Terms, with subsequent notification of the Student by sending a relevant decision of the authorized official of the University (notification) within 10 (ten) days from the date of such changes and / or additions, as well as by publication of such changes and / or additions in the press.</p>
---	--	---

<p>толықтыруларды баспасөз органдарында жариялау жолымен хабардар етеді.</p> <p>Осындай өзгерістер және/немесе толықтырулар Білім алушыны хабардар еткеннен кейін немесе баспасөз органдарында жарияланғаннан кейін, қай іс-қимылдың бұрын болғанына байланысты 10 (он) күннен кейін күшіне енгізілген болып саналады.</p> <p>Егер Білім алушы өзгерістердің және/немесе толықтырулардың талаптарын қабылдамаған жағдайда, Білім алушы Талаптардың 6.4-тармағына сәйкес хабарламадан кейін 10 (он) күнтізбелік күннен кешіктірмей Шартты бұзуға бастамашылық жасауға құқылы.</p> <p>13.5. Шартқа қол қоя отырып Білім алушы Университет немесе оның ұйымы пайдаланатын, фото және/немесе бейнематериалдардағы өзінің бейнесін маркетинг және өзге де мақсаттарда пайдалануына келісімін береді.</p> <p>13.6. Талаптарда және Шартта реттелмеген бөлікте Тараптар Қазақстан Республикасының заңнамасын басшылыққа алады.</p> <p>13.7. Шарт заң күші бірдей қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалған. Шарттың нұсқалары арасында қайшылықтар болған жағдайда Шарттың орыс тіліндегі нұсқасы басым болады.</p> <p>13.8. Осы Талаптар Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады. Шарттың талаптары мен осы Талаптардың арасында қайшылық болған жағдайда Шарт талаптары басым</p>	<p>дополнений в органах печати.</p> <p>Такие изменения и/или дополнения считаются вступившими в силу через 10 (десять) дней после уведомления Обучающегося или издания в органах печати, в зависимости от того, какое действие произошло ранее.</p> <p>В случае, если Обучающийся не принимает условия изменений и/или дополнений, Обучающийся вправе инициировать расторжение Договора в соответствии с пунктом 6.4. Условий не позднее чем через 10 (десять) календарных дней после уведомления.</p> <p>13.5. Подписывая Договор Обучающийся дает согласие на использование своих изображений Университетом или его организацией в фото и/или видео материалах в маркетинговых и иных целях в период и после завершения обучения.</p> <p>13.6. В части, не урегулированной Условиями и Договором, Стороны руководствуются законодательством Республики Казахстан.</p> <p>13.7. Договор составлен на казахском, русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае наличия противоречий между версиями Договора, версия Договора на русском языке будет иметь преимущественную силу.</p> <p>13.8. Настоящие Условия являются неотъемлемой частью Договора. В случае противоречий между условиями Договора и настоящими Условиями, условия Договора</p>	<p>Such changes and / or additions are considered to have entered into force 10 (ten) days after notification of the Student or publication in the press, depending on what action occurred earlier.</p> <p>In case the Student does not accept the terms of changes and / or additions, the Student has the right to initiate termination of the Agreement in accordance with clause 6.4. of the Terms no later than 10 (ten) calendar days after notification.</p> <p>13.5. The Student by signing the Agreement gives his/her consent to use of his/her images by the University or its organization in photo and/or video materials in marketing and other purposes during and after provision of educational services.</p> <p>13.6. The Parties shall be governed by legislation of the Republic of Kazakhstan to the extent not regulated by the Terms and the Agreement.</p> <p>13.7. The Agreement is drawn up in Kazakh, Russian and English versions, of equal legal force. In case of a conflict between versions of the Agreement, Russian version shall prevail.</p> <p>13.8. These Terms are an integral part of the Agreement. In the event of a conflict between the terms of the Agreement and these Terms, the terms of the Agreement will prevail.</p>
--	---	---

<p>күшке ие болады.</p> <p>13.9. Егер Білім алушы Шартқа қол қойылған күні кәмелетке толмаған тұлға болып табылса, Шартқа қол қою оның заңды өкілдерінің Университетпен Білім алушының Шартқа қол қоюға нотариалды куәландырылған келісімін бергеннен кейін жүзеге асырылады.</p> <p>Мұндай келісім берілгенге дейін Шарт күшіне енбейді және Тараптар ол бойынша құқықтар мен міндеттемелерді көтермейді.</p>	<p>будут иметь преимущественную силу.</p> <p>13.9. В случае, если Обучающийся является несовершеннолетним лицом на дату подписания Договора, подписание Договора осуществляется после предоставления нотариально засвидетельствованного согласия его законных представителей на подписание Договора Обучающимся с Университетом.</p> <p>До предоставления такого согласия, Договор не вступает в силу и Стороны не несут по нему прав и обязательств.</p>	<p>13.9. In the event that the Student has not reached the age of 18 (eighteen) on the date of signing the Agreement, the signing of the Agreement is carried out after giving the notarized consent of his legal representatives to the signing of the Agreement by the Student with the University.</p> <p>Until such consent is given, the Agreement is not considered effective and the Parties do not bear rights and obligations on it.</p>
--	---	---